

Table of recommended translations

По-русски**In English****Eesti keeles**

Церкви	Churches	Kirikud
Домский собор	Cathedral of Saint Mary the Virgin	Toomkirik
Рождества Богородицы Казанская церковь	Church of Our Lady of Kazan	Kaasani Jumalaema Sündimise kirik
Собор Александра Невского	Alexander Nevsky Cathedral	Aleksander Nevski katedraal
Украинская греко-католическая церковь	Ukrainian Greek-Catholic Church	Ukraina Kreeka-katoliku kirik
Церковь богадельни Св. Яна (Иоанна)	St. John's Almshouse Church	Jaani Seegi kirik
Церковь Карла	Charles XI's Church; Kaarli Church	Kaarli kirik
Церковь Нигулисте	St. Nicholas' Church	Niguliste kirik
Церковь Олевисте	St. Olav's Church; Oleviste Church	Oleviste kirik
Церковь Петра и Павла	Church of Sts. Peter and Paul	Peeter-Pauli kirik
Церковь Преображения Господня	Church of the Transfiguration of Our Lord	Issandamuutmise kirik
Церковь Роотси-Михкли	Swedish St. Michael's Church	Rootsi-Mihkli kirik
Церковь Св. Катарины	St. Catherine's Church	Katariina kirik
Церковь Св. Симеона и пророчицы Ханны	Church of St. Simeon and the Prophetess Hanna	Püha Siimeoni ja naisprohvet Hanna kirik
Церковь Святого Духа	Holy Spirit Church; Church of the Holy Ghost	Püha Vaimu kirik
Церковь Святого Николая Чудотворца; Церковь Николая	St. Nicholas' Orthodox Church	Püha Nikolai Imetegija kirik
Церковь Яана	St. John's Church	Jaani kirik
Монастыри	Monasteries	Kloostrid
Доминиканский монастырь	Dominican Monastery; Dominican Friary	Dominiiklaste klooster
Монастырь Св. Бригитты (в Пирита)	St. Brigitta's Convent; St. Bridget's Convent	Pirita klooster
Старый город	Historical buildings in Old Town	Vanalinn hooned
Башня Ратуши	Town Hall Tower	Raekoja torn
Большие морские ворота	Great Coastal Gate	Suur Rannavärv
Вирусские ворота	Viru Gates	Viru väravad; Viru värav
Гимназия Густава-Адольфа	Gustav Adolf School	Gustav Adolfi gümnaasium
Городская стена	Town Wall	Linnamüür
Девичья башня	Maiden Tower; Maiden's Tower	Neitsitorn
Длинный Герман	Tall Hermann's Tower	Pikk Hermann
Дом Братства черноголовых	House of the Brotherhood of Black Heads	Mustpeade Vennaskonna hoone; Mustpeade maja
Дом Стенбока	Stenbock's House	Stenbocki maja
Дом Хьюков	Huecks' House	Hueckide maja

Table of recommended translations

По-русски**In English****Eesti keeles**

Замок Тоомпеа	Toompea Castle	Toompea loss
Здание Большой гильдии	Great Guild Hall	Suurgildi hoone
Здание гильдии Канута	Canute Guild Hall; Kanut Guild Hall	Kanuti gildi hoone
Здание гильдии Олевисте	Oleviste Guild Hall	Oleviste gildi hoone
Здание Рыцарского собрания	Knighthood House	Rüütelkonna hoone
Кик-ин-де-Кёк	Kiek in de Kök	Kiek in de Kök
Колодец с колесным воротом	Wheel Well; Cat's Well; Rataskaev	Rataskaev
Конная мельница	Horse Mill	Hobuveski
Конюшенная башня	Stable Tower	Tallitorn
Пакгауз	Packing House	Pakkhoone
Переулок Катарины	St. Catherine's Passage	Katariina käik
Ратуша	Town Hall	Raekoda
Ратушная аптека	Town Hall Pharmacy	Raeapteek
Ратушная площадь	Town Hall Square	Raekoja plats
Сад датского короля	Danish King's Garden	Taani kuninga aed
Старый город	Old Town	Vanalinn
Старый рынок	Old Market Square	Vana turg
Толстая Маргарита	Fat Margaret's Tower	Paks Margareeta
Достопримечательности	Sights	Vaatamisväärsused
Горхолл; Городской холл	Linnahall Auditorium	Linnahall
Мемориальный комплекс Маарьямяги	Maarjamäe War Memorial	Maarjamäe memoriaalkompleks
Национальная опера "Эстония"	Estonian National Opera	Rahvusooper "Estonia"
Соляной склад Ротерманна	Rotermann's Salt Storage - Arts Centre	Rotermanni Soolaladu
Таллиннская телебашня	Tallinn TV Tower	Tallinna teletorn
Таллиннский Дом искусства	Tallinn Art Hall	Tallinna Kunstihoone
Таллиннский научно-технический центр; Энергетический центр	Tallinn Science and Technology Centre; The Energy Centre	Tallinna Tehnika- ja Teaduskeskus; Energiakeskus
Эстонская национальная библиотека	National Library of Estonia	Eesti Rahvusraamatukogu
Кадриорг	Kadriorg	Kadriorg
Башня Певческого поля	Song Festival Grounds' Flame Tower	Lauluväljaku tuletorn
Дом дворцового управляющего (кастеляна)	Castellan's; Palace Governor's Home	Kastellaani maja
Кадриоргский дворец	Kadriorg Palace	Kadrioru loss

Table of recommended translations

По-русски**In English****Eesti keeles**

По-русски	In English	Eesti keeles
Певческое поле	Song Festival Grounds	Lauluväljak
Музеи	Museums	Muuseumid ja museaalsed asutused
Дом-музей Кристьяна Рауда	Kristjan Raud House Museum	Kristjan Raua majamuuseum
Дом-музей Петра I	Peter the Great's Cottage	Peeter I majamuuseum
Кадриоргский дворец - Музей зарубежного искусства	Kadriorg Palace - The Kadriorg Art Museum	Kadrioru loss - Väliskunsti Muuseum
Концертный зал-музей Нигулисте	Niguliste Museum-Concert Hall	Niguliste muuseum-kontserdisaal
Ледокол "Суур Тылл"	Steamer-Icebreaker Suur Tõll	Aurik-Jäämurdja Suur Tõll
Музей кукол	Doll Museum	Lastemuuseum
Музей Нымме	Nõmme Museum	Nõmme muuseum
Музей А. Х. Таммсааре	A.H Tammsaare Museum	A.H Tammsaare muuseum
Музей Адамсона-Эрика	Adamson-Eric Museum	Adamson-Ericu muuseum
Музей Банка Эстонии	Museum of the Bank of Estonia; Eesti Pank Museum	Eesti Panga muuseum
Музей Доминиканского монастыря	Dominican Monastery Museum	Dominiiklaste kloostru muuseum
Музей известняка	Limestone museum	Paekivi muuseum
Музей Миккеля	Mikkel Museum	Mikkeli muuseum
Музей мин	Mine Museum	Miimumuuseum
Музей оккупаций	Museum of Occupation and of Fight for Freedom	Okupatsiooni ja Vabadusvõitluse Muuseum
Музей прикладного искусства и дизайна	Estonian Museum of Applied Art and Design	Eesti Tarbekunsti- ja Disainimuuseum
Музей сладостей фабрики "Калев"	Kalev Confectionery Museum	Kalevi maiustustemuuseum
Музей страхования	Museum of Insurance	Kindlustuse muuseum
Музей Э. Вильде	Eduard Vilde Museum	Eduard Vilde muuseum
Музей-квартира А. Сярева	Andres Särev Museum	Andres Särevi kortermuuseum
Подводная лодка "Лембит"	Submarine Lembit	Allveelaev Lembit
Таллиннский ботанический сад	Tallinn Botanic Garden; Tallinn Botanical Garden	Tallinna Botaanikaaed
Таллиннский городской музей	Tallinn City Museum	Tallinna Linnamuuseum
Таллиннский зоопарк	Tallinn Zoo	Tallinna Loomaaed
Фотомузей в Ратушной тюрьме	Town Prison - Museum of Photography	Raevangla Fotomuuseum
Эстонский архитектурный музей	Museum of Estonian Architecture	Eesti Arhitektuurimuuseum
Эстонский исторический музей - замок Маарьямяги	Estonian History Museum - Maarjamäe Palace	Eesti Ajaloomuuseum - Maarjamäe loss
Эстонский исторический музей - здание Большой гильдии	Estonian History Museum - Great Guild Hall	Eesti Ajaloomuuseum - Suurgildihoone
Эстонский морской музей	Estonian Maritime Museum	Eesti Meremuuseum

Table of recommended translations

По-русски

In English

Eesti keeles

Эстонский музей здравоохранения	Estonian Health Care Museum	Eesti Tervishoiu Muuseum
Эстонский музей под открытым небом	Estonian Open Air Museum	Eesti Vabaõhumuuseum
Эстонский музей пожарного дела	Estonian Fire-Fighting Museum	Eesti Tuletõrjemuuseum
Эстонский музей природы	Estonian Museum of Natural History	Eesti Loodusmuuseum
Эстонский музей театра и музыки	Estonian Theatre and Music Museum	Eesti Teatri- ja Muusikamuuseum
Эстонский художественный музей	Art Museum of Estonia	Eesti Kunstimuuseum

The list has been edited by Tallinn City Tourist Office in co-operation with:

Viktor Koemets, translator

Deniss Mironov, guide

Tiina Kala, Urmas Oolup, Tallinn City Archives

Juta Ristsoo, journalist and translator

Steven Roman, American journalist (in Estonia), Editor of "Tallinn in Your Pocket"

Virve Vihman, Estonian-English translator (in UK)

Sights administrators, museums

The translations are recommended by Tallinn City Tourist Office to use in texts promoting Tallinn as a tourist destination.

December 2003